

Mikel Gorrotxategi Nieto, académico correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca y secretario de su Comisión de Onomástica:

EXPONE:

Que la Comisión de Onomástica en la reunión celebrada en la localidad de San Sebastián el día 19 de octubre de 2011, incluyó en el punto 4.1.2. de su orden del día la solicitud remitida por Euskarabidea del Gobierno de Navarra acerca del nombre en euskera del concejo de *Arazuri*, perteneciente al municipio de Cendea de Olza.

Que la Comisión analizó el informe elaborado al respecto –el cual se adjunta como anexo al presente certificado–.

Que la Comisión de Onomástica tras ratificar dicho informe,

CERTIFICA:

Que **Aratzuri** es un nombre eusquérico, tradicional y vivo en la actualidad, que el castellano lo adoptó a su fonética bajo la forma *Arazuri*.

En Pamplona, a 21 de octubre de 2011.

* * *

Mikel Gorrotxategi Nieto euskaltzain urgazleak eta Euskaltzaindiaren Onomastika batzordearen idazkariak:

AZALTZEN DU:

Onomastika batzordeak joan den 2011ko urriaren 19an Donsotian izan zuen bilkuraren eguneko gaien 4.1.2. atalean sartu zuela Oltza zendea udalerriko izen ofiziala *Arazuri* duen kontzejuaren euskal izenari buruz Nafarroako Gobernuaren Euskarabideak egindako eskaera.

Batzordeak bilera horretan berariazko txostena aztertu zuela –ziurtagiri honekin batera eranskin gisa atxikirik doana–.

Onomastika batzordeak txosten hori berretsi ondoren,

ZIURTATZEN DU:

Aratzuri euskal toponimoa dela, euskaraz erabilia eta oraindik bizirik dagoena. Gaztelaniaz bere ahoskerara egokitutako *Arazuri* forma hartu zuen.

Iruñean, 2011ko urriaren 21ean.



Mikel Gorrotxategi,
Onomastika batzorde-idazkaria
Secretario de la Comisión de Onomástica

O.I. / VºBº



Andres Iñigo,
Onomastika batzordeburua
Presidente de la Comisión de Onomástica

Arazuri / Aratzuri

IÑIGO, Andres

Presidente de la Comisión de Onomástica de
Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca

Los abundantes testimonios documentales existentes desde la Edad Media pueden resumirse en los siguientes: *araçur*, *araçuri*, *arazur*, *arazuri* (1097, Martin Duque, n.156), *arazuri*, *petrus de* (1154, Martin Duque, n.324), *araçur*, *araçuri*, *arazur*, *arazuri* (1198, García Larragueta, n. 89), *araçur*, *araçuri*, *arazur*, *arazuri* (1234, García Larragueta, n. 253), *araçolli*, *araçorri* (1274-1276, Rius Serra, f. 8, f. 18, f. 29), *araçora* (1278, Rius Serra, f. 81v), *araçur*, *araçuri*, *arazur*, *arazuri* (1353, Castro e Idoate, IV, 1524-1527), *arazuri* (1532, Cesarini, f. 39) y *arazuri* (1591, Rojas y Sandoval, f. 145v).

La pronunciación eusquérica del topónimo recogida a vasco-hablantes del cercano pueblo de Urritzola de Arakil es *Aratzuri*, con *-tz* (forma que coincide la grafía *ç* recogida entre 1198 y 1353) y que se mantiene en el patronímico eusquérico: *aratzúritarràk*. Esta pronunciación es la original de la mayoría de los topónimos castellanizados como *-z-* en Navarra, tales como *Aritzu*, *Eltzaburu*, *Erratzu*, *Igantzi*, *Irurtzun*, *Leitza*, etc.

Se trata de un topónimo eusquérico, compuesto seguramente de *(h)aran* «valle» y el adjetivo *zuri* «blanco». La evolución sería la siguiente: *Aranzuri* > **Arantzuri* > *Aratzuri*.

La Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia acordó en 1988 que la denominación eusquérica del mencionado concejo es *Aratzuri*, tal como consta en la obra *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra*, publicada en el año 1990, en edición conjunta de La

Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra.

Posteriormente, en el año 2000, el Gobierno de Navarra, a propuesta del Consejo Navarro de Euskera, ratificó la forma *Aratzuri* como la denominación eusquérica, que se diferencia claramente de la castellana y oficial *Arazuri*.